叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伞下（选自《重述的故事》）(beneath An Umbrella (from Twice Told Tales)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伞下（选自《重述的故事》）(Beneath an Umbrella (From Twice Told Tales))

[twaɪs]	[toʊld]	[teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE	**TOLD**	**TALES**
两次	讲述	故事

重述的故事

[naɪt]	[sketʃiz]
NIGHT	**SKETCHES**
夜晚	草图

夜间素描

[bɪ'niːθ]	[æn; ən]	[ʌm'brelə]
BENEATH	**AN**	**UMBRELLA**
下面	一个	伞

伞下

[baɪ]	[nə'θænjəl]	['hɔθɔrn]
By	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['plez(ə)nt]	[ɪz][ə; eɪ]	['reɪni]	['wɪntɚz]	[deɪ]	,	[wɪ'ðɪn]	[dɔːz]	!
Pleasant	**is**	**a**	**rainy**	**winter's**	**day**	**,**	**within**	**doors**	**!**
令人愉快的	是	一个	下雨	冬天的	天	,	之内	门	!

冬日雨天，待在室内真惬意！

[ðə; ði][best]	['stʌdi]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,	[ɔːr][ðə; ði][best]	[ə'mjuːzmənt]	,	—	[kɔːl][ˌaɪ 'tiː]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]
The	**best**	**study**	**for**	**such**	**a**	**day**	**,**	**or**	**the**	**best**	**amusement**	**,**	**—**	**call**	**it**	**which**	**you**
这	最好的	学习	为了	这样的	一个	天	,	或者	这	最好的	娱乐	,	—	称呼	它	哪个	你

[wɪl]	,
will	**,**
将要	,

在这样的日子里，最好的学习方式，或者说最好的娱乐方式——随你怎么称呼它——

—	[ɪz][ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	['trævlz]	,	[dɪ'skraɪbɪŋ]	[siːnz]	[ðə; ði][moʊst][ˌʌn'laɪk]	[ðæt]	['sɑːmbər][wʌn]	,
—	**is**	**a**	**book**	**of**	**travels**	**,**	**describing**	**scenes**	**the**	**most**	**unlike**	**that**	**sombre**	**one**	**,**
—	是	一个	书	的	旅行	,	描述	场景	这	最多	与此不同	那	阴沉	一	,

——是一本游记，描述的场景与那令人沮丧的场景截然不同。

[wɪtʃ]	[ɪz]	['mɪstəli]	[prɪ'zentɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	.
which	**is**	**mistily**	**presented**	**through**	**the**	**windows**	**.**
哪个	是	朦胧地	呈现	通过	这	视窗	.

透过窗户，可以看到朦胧的景象。

[aɪ][hæv; həv]	[ɪk'spɪriənst]	,
I	**have**	**experienced**	**,**
我	有	经验丰富的	,

我曾经历过，

[ðæt]	['fænsi][ɪz]	[ðen]	[moʊst]	[sək'sesf(ə)l]	[ɪn]	[ɪm'pɑːrtɪŋ]	[dɪ'stɪŋkt]	[ʃeɪps]	[ænd; ənd]	['vɪvɪd]	['kʌlɚz]	[tuː; tə]
that	**fancy**	**is**	**then**	**most**	**successful**	**in**	**imparting**	**distinct**	**shapes**	**and**	**vivid**	**colors**	**to**
那	想要	是	然后	最多	成功的	在	传授	清楚的	形状	和	生动	颜色	到

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[hæz; həz]	[spred]	[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][peɪdʒ]	,
the	**objects**	**which**	**the**	**author**	**has**	**spread**	**upon**	**his**	**page**	**,**
这	对象	哪个	这	作者	有	传播	之上	他的	页	,

这种想象力最成功地赋予了作者笔下描绘的物体鲜明的形状和鲜艳的色彩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bɪˈkʌm] [ˈmædʒɪk] [ˈspɛlz] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈverid]

and	that	his	words	become	magic	spells	to	summon	up	a	thousand	varied
和	那	他的	字	变得	魔法	咒语	到	召唤	向上	一个	千	多种多样

[ˈpɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

他的话语如同魔法咒语，召唤出千百种不同的画面。

[streɪndʒ] [ˈlændskeips] [ˈglɪmər] [θruː] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Strange	landscapes	glimmer	through	the	familiar	walls	of	the	room	,
奇怪的	风景	微光	通过	这	熟悉的	墙壁	的	这	房间	,

房间熟悉的墙壁间闪烁着奇异的景色。

[ænd; ənd] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈfɪgjərz] [θrʌst] [ðəmˈselvz] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks]

and	outlandish	figures	thrust	themselves	almost	within	the	sacred	precincts
和	古怪的	数据	推力	他们自己	几乎	之内	这	神圣	辖区

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

of	the	hearth	.
的	这	炉	.

一些奇形怪状的人物几乎闯入了神圣的炉灶区域。

[smɔːl] [æz; əz] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz] ,

Small	as	my	chamber	is	,
小的	作为	我的	房间	是	,

我的房间虽小，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [speɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] - [laɪk] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv] [æn; ən]

it	has	space	enough	to	contain	the	ocean	-	like	circumference	of	an
它	有	空间	足够的	到	包含	这	海洋	-	喜欢	圆周	的	一个

[əˈreɪbiən] [ˈdezərt] ,

Arabian	desert	,
阿拉伯	沙漠	,

它拥有足够的空间，可以容纳阿拉伯沙漠如同海洋般的周长。

[ɪts] [pɑːrtʃt] [sændz] [trækt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkærəvæn] ,

its	parched	sands	tracked	by	the	long	line	of	a	caravan	,
它是	干渴	沙子	已追踪	经过	这	长的	线	的	一个	大篷车	,

干涸的沙地上，长长的商队队伍蜿蜒而过。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkæməlz] [ˈpeɪʃntli] [ˈdʒɜːrnɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsʌnʃaɪn] .

with	the	camels	patiently	journeying	through	the	heavy	sunshine	.
和	这	骆驼	耐心	旅程	通过	这	重的	阳光	.

骆驼们耐心地在烈日下前行。

[ðoʊ] [maɪ] [ˈsiːlɪŋ] [biː; bi] [nɑːt] [ˈlɔːfti] ,

Though	my	ceiling	be	not	lofty	,
尽管	我的	天花板	是	不是	高远	,

虽然我的成就并不高，

[jet] [aɪ] [kæn; kən] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [ˈsentrəl] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] [brˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

yet	I	can	pile	up	the	mountains	of	Central	Asia	beneath	it	,
然而	我	能	桩	向上	这	山脉	的	中央	亚洲	下面	它	,

但我却能把中亚的群山堆在它下面，

[tɪl] [ðer; ðər] [ˈsʌmits] [ʃaɪn] [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈætməsfɪr] .

till	their	summits	shine	far	above	the	clouds	of	the	middle	atmosphere	.
直到	他们的	峰会	闪耀	远的	多于	这	云	的	这	中间	气氛	.

直到它们的峰顶远远闪耀在中层大气云层之上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [miːnz] , [ə; eɪ] [welθ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ˈtæksəb(ə)l] ,

And	,	with	my	humble	means	,	a	wealth	that	is	not	taxable	,
和	,	和	我的	谦逊的	方法	,	一个	财富	那	是	不是	应税	,

而且，以我微薄的收入，还能拥有一笔无需缴税的财富。

[aɪ][kæn; kən]['trænspɔːrt] ['hɪðər] [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [bə'zɑːr] ,

I	can	transport	hither	the	magnificent	merchandise	of	an	Oriental	bazaar	,
我	能	运输	这里	这	壮丽	商品	的	一个	东方	市场	,

我可以把东方集市上琳琅满目的商品运到这里来，

[ænd; ənd][kɔːl][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [pə:'tʃeizəz] [frʌm; frəm]['dɪstənt] ['kʌntriz] ,

and	call	a	crowd	of	purchasers	from	distant	countries	,
和	称呼	一个	人群	的	购买者	从	遥远	国家	,

并召集来自遥远国家的众多买家，

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [fer] ['prɑːfɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

to	pay	a	fair	profit	for	the	precious	articles	which	are	displayed	on	all	sides	.
到	支付	一个	公平的	利润	为了	这	宝贵的	文章	哪个	是	显示	在	全部	侧面	.

为陈列在各处的珍贵物品支付合理的利润。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə'mɪd][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['træfɪk] ,

True	it	is	,	however	,	that	amid	the	bustle	of	traffic	,
真的	它	是	,	然而	,	那	之中	这	忙碌	的	交通	,

然而，的确，在熙熙攘攘的车流中，

[ɔːr] [wət'evər] [els] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][ˌem 'iː] ,

or	whatever	else	may	seem	to	be	going	on	around	me	,
或者	任何	别的	可能	似乎	到	是	去	在	大约	我	,

或者我周围似乎正在发生的其他任何事情，

[ðə; ðɪ][reɪn] - [drɑːps] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə]['pætər] [ə'genst] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

the	rain	-	drops	will	occasionally	be	heard	to	patter	against	my	window	-	panes	,
这	雨	-	滴	将要	偶尔	是	听到	到	语调	反对	我的	窗户	-	窗格	,

偶尔会听到雨滴敲打窗户的声音，

[wɪtʃ] [lʊk] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪətəst] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [taʊn] .

which	look	forth	upon	one	of	the	quietest	streets	in	a	New	England	town	.
哪个	看	前进	之上	一	的	这	最安静	街道	在	一个	新的	英格兰	镇	.

从这里可以俯瞰新英格兰小镇上最安静的街道之一。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [tuː] , [ðə; ðɪ] ['vɪʒənz] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ]

After	a	time	,	too	,	the	visions	vanish	,	and	will	not	appear	again	at	my	bidding
后	一个	时间	,	也	,	这	愿景	消失	,	和	将要	不是	出现	再次	在	我的	投标

.

:

.

过了一段时间，这些幻象也消失了，而且不会再应我的要求出现。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['naɪtfɔːl] , [ə; eɪ] ['gluːmi] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] [di'presiz] [maɪ]['spɪrɪts] ,

Then	,	it	being	nightfall	,	a	gloomy	sense	of	unreality	depresses	my	spirits	,
然后	,	它	存在	黄昏	,	一个	阴沉	感觉	的	不真实	抑郁	我的	烈酒	,

随后，夜幕降临，一种阴郁的不真实感令我情绪低落。

[ænd; ənd][ɪm'pelz][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] ['bedtaɪm] ,

and	impels	me	to	venture	out	,	before	the	clock	shall	strike	bedtime	,
和	推动	我	到	风险投资	出去	,	前	这	钟	将	罢工	就寝时间	,

这促使我在就寝时间到来之前外出冒险。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][nɑːt][ɪn'taɪərli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʃædoʊi] [mə'tɪriəlz]

to	satisfy	myself	that	the	world	is	not	entirely	made	up	of	such	shadowy	materials
到	满足	我	那	这	世界	是	不是	完全	制成	向上	的	这样的	阴暗的	材料

,

;

,

为了让自己确信这个世界并非完全由这些虚幻的物质构成，

[æz; əz][hæv; həv] ['bizid] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

as	have	busied	me	throughout	the	day	.
作为	有	忙碌	我	自始至终	这	天	.

整天都忙个不停。

[ə; eɪ] ['driːmər] [meɪ] [dwel] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] ['fæntəsiz] ,

A	dreamer	may	dwell	so	long	among	fantasies	,
一个	梦想家	可能	住	所以	长的	之中	幻想	,

一个做梦的人可能会长时间沉浸在幻想中，

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪl] [siːm] [æz; əz][ˌʌn'riːəl][æz; əz] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .

that	the	things	without	him	will	seem	as	unreal	as	those	within	.
那	这	事物	没有	他	将要	似乎	作为	虚幻	作为	那些	之内	.

没有他的一切都会显得像他身边的一切一样不真实。

[wen] [iːv] [hæz; həz] ['ferli] [set][ɪn] , ['ðerfɔːr] , [aɪ]['sæli] [fɔːrθ] , ['taɪtli] ['bʌtnɪŋ] [maɪ] ['ʃægi]

When	eve	has	fairly	set	in	,	therefore	,	I	sally	forth	,	tightly	buttoning	my	shaggy
什么时候	前夕	有	相当	放	在	,	所以	,	我	莎莉	前进	,	紧紧	扣纽扣	我的	毛茸茸

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

因此，当夜幕真正降临之时，我便匆匆出门，紧紧扣上我那件毛茸茸的大衣。

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [maɪ] [ʌm'brelə] ,

and	hoisting	my	umbrella	,
和	吊装	我的	伞	,

我撑起伞，

[ðə; ði]['sɪlkən] [doʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zaʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv]

the	silken	dome	of	which	immediately	resounds	with	the	heavy	drumming	of
这	丝	穹顶	的	哪个	立即地	回响	和	这	重的	打鼓	的

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][reɪn] - [drɑːps] .

the	invisible	rain	-	drops	.
这	无形的	雨	-	滴	.

丝绸般的穹顶下，立刻回荡着无形雨滴沉重的敲击声。

['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['dɔːrstep] ,

Pausing	on	the	lowest	doorstep	,
暂停	在	这	最低	家门口	,

在最低的门槛上停顿了一下，

[aɪ]['kɑːntræst][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	contrast	the	warmth	and	cheerfulness	of	my	deserted	fireside	with	the
我	对比	这	温暖	和	愉悦	的	我的	荒凉的	炉边	和	这

[drɪr] [əb'skjʊrəti][ænd; ənd] [tʃɪl] [dɪs'kʌmfərt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] .

drear	obscurity	and	chill	discomfort	into	which	I	am	about	to	plunge	.
凄凉	朦胧	和	寒意	不适	进入	哪个	我	是	关于	到	暴跌	.

我将空荡荡的炉火旁的温暖和欢乐，与我即将投入的阴暗黑暗和寒冷不适进行了对比。

[naʊ] [kʌm] ['fɪrf(ə)l] ['ɔːgjəriːz] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] .

Now	come	fearful	auguries	,	innumerable	as	the	drops	of	rain	.
现在	来	可怕	预兆	,	无数	作为	这	滴	的	雨	.

如今可怕的预兆接踵而至，如同雨滴般数不胜数。

[dɪd][nɑːt][maɪ] ['mænhʊd] [kraɪ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [bæk] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

Did	not	my	manhood	cry	shame	upon	me	,	I	should	turn	back	within	doors	,
做过	不是	我的	男子气概	哭	耻辱	之上	我	,	我	应该	转动	后退	之内	门	,

难道我的男子气概没有让我感到羞耻吗？我应该退回屋内。

[rɪ'zuːm] [maɪ] ['elboʊ] - [tʃer] , [maɪ] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][maɪ] [bʊk] ,

resume	my	elbow	-	chair	,	my	slippers	,	and	my	book	,
恢复	我的	弯头	-	椅子	,	我的	拖鞋	,	和	我的	书	,

重新坐回我的扶手椅，穿上拖鞋，拿起我的书。

[pæs] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd]

pass	such	an	evening	of	sluggish	enjoyment	as	the	day	has	been	,	and
经过	这样的	一个	晚上	的	迟缓	享受	作为	这	天	有	到过	,	和

[goʊ] [tu:; tə] [bed] [ɪn'glɔ:riəs] .

go	to	bed	inglorious	.
去	到	床	不光彩的	.

像白天一样，慵懒地度过一个夜晚，然后默默地入睡。

[ðə; ði] [seɪm] ['ʃivəriŋ] [rɪ'lʌktəns] , [noʊ] [daʊt] , [hæz; həz] [kweld] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

The	same	shivering	reluctance	,	no	doubt	,	has	quelled	,	for	a	moment	,
这	相同的	瑟瑟发抖	不情愿	,	不	怀疑	,	有	平息	,	为了	一个	片刻	,

毫无疑问，那种颤抖的抗拒感暂时平息了下来。

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['trævələr] , [wen] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

the	adventurous	spirit	of	many	a	traveller	,	when	his	feet	,
这	冒险的	精神	的	许多	一个	游客	,	什么时候	他的	脚	,

许多旅行者的冒险精神，当他们的双脚，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'raʊnd] , [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [læst]

which	were	destined	to	measure	the	earth	around	,	were	leaving	their	last
哪个	是	注定	到	措施	这	地球	大约	,	是	离开	他们的	最后的

[træks] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] - [pæðz] .

tracks	in	the	home	-	paths	.
轨道	在	这	家	-	路径	.

那些注定要测量地球周围环境的物体，在归途中留下了最后的痕迹。

[ɪn] [maɪ] [oʊn] [keɪs] , [pʊr] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fju:] [.mis'giviŋz] .

In	my	own	case	,	poor	human	nature	may	be	allowed	a	few	misgivings	.
在	我的	自己的	案件	,	贫穷的	人类	自然	可能	是	允许	一个	很少	疑虑	.

就我个人而言，人性弱点或许可以允许我有一些疑虑。

[aɪ] [lʊk] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [dɪ'sɜ:rn] [noʊ] [skaɪ] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [vɔɪd] , [bʌt; bət]

I	look	upward	,	and	discern	no	sky	,	not	even	an	unfathomable	void	,	but
我	看	向上	,	和	辨别	不	天空	,	不是	甚至	一个	深不可测	空白	,	但

['oʊnli] [ə; eɪ] [blæk] ,

only	a	black	,
仅有的	一个	黑色的	,

我抬头望去，却看不到天空，甚至看不到深不可测的虚空，只有一片漆黑。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['nʌθɪŋnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [laɪts] [wɜ:r; wər] [blɔtid]

impenetrable	nothingness	,	as	though	heaven	and	all	its	lights	were	blotted
坚不可摧	虚无	,	作为	尽管	天堂	和	全部	它是	灯	是	印迹

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

from	the	system	of	the	universe	.
从	这	系统	的	这	宇宙	.

一片无法穿透的虚无，仿佛天堂及其所有光芒都从宇宙系统中消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [blæk] ,

It	is	as	if	nature	were	dead	,	and	the	world	had	put	on	black	,
它	是	作为	如果	自然	是	死的	,	和	这	世界	有	放	在	黑色的	,

仿佛大自然已经死去，世界也披上了黑色的外衣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

and	the	clouds	were	weeping	for	her	.
和	这	云	是	哭泣	为了	她	.

连云朵都在为她哭泣。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [terz] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] , [aɪ][tɜːrn][maɪ] [aɪz] ['ɜːrθwərd] , [bʌt; bət][faɪnd]['lɪt(ə)l]

With	their	tears	upon	my	cheek	,	I	turn	my	eyes	earthward	,	but	find	little
和	他们的	眼泪	之上	我的	脸颊	,	我	转动	我的	眼睛	向地球	,	但	寻找	小的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

consolation	here	below	.
安慰	这里	以下	.

泪水沾湿了我的脸颊，我望向大地，却发现这里几乎没有任何慰藉。

[ə; eɪ][læmp][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt]['kɔːrnər] ,

A	lamp	is	burning	dimly	at	the	distant	corner	,
一个	灯	是	燃烧	依稀	在	这	遥远	角落	,

远处角落里有一盏昏暗的灯亮着。

[ænd; ənd] [θroʊz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ænd; ənd]

and	throws	just	enough	of	light	along	the	street	,	to	show	,	and
和	投掷	只是	足够的	的	光	沿着	这	街道	,	到	展示	,	和

[ɪg'zædʒəreɪt] [baɪ][soʊ] ['feɪntli] ['ʃoʊɪŋ] ,

exaggerate	by	so	faintly	showing	,
夸大	经过	所以	淡淡的	显示	,

灯光沿着街道投射出恰到好处的光线，既能展现出来，又能通过这种微弱的光线来夸张地突出出来。

[ðə; ði]['perɪlz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [maɪ] [pæθ] .

the	perils	and	difficulties	which	beset	my	path	.
这	危险	和	困难	哪个	围困	我的	小路	.

我前进道路上所遇到的危险和困难。

['jɑːndər]['dɪndʒɪli] [waɪt] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [snoʊ] - [bæŋk] ,

Yonder	dingily	white	remnant	of	a	huge	snow	-	bank	,
远处	昏暗地	白色的	剩	的	一个	巨大的	雪	-	银行	,

远处是巨大雪堆残存的灰白色痕迹，

— [wɪtʃ] [wɪl] [jet] ['kʌmbər] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

—	which	will	yet	cumber	the	sidewalk	till	the	latter	days	of	March	,
—	哪个	将要	然而	阻碍	这	人行道	直到	这	后者	天	的	行进	,

——这种情况还会持续到三月下旬，届时人行道上仍将堆满杂物。

— ['oʊvər][ɔːr] [θruː] [ðæt] ['wɪntri] [weɪst] [mʌst; məst][aɪ][straɪd]['ɑːnwərd] .

—	over	or	through	that	wintry	waste	must	I	stride	onward	.
—	超过	或者	通过	那	冬季	浪费	必须	我	步幅	向前	.

我必须跨越或穿过那片冰天雪地的荒原继续前进。

[bɪ'jɑːnd] , [laɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [slaʊ] [ʌv; əv][dɪ'spɑːnd] , [ə; eɪ] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv][mʌd][ænd; ənd]['lɪkwɪd]

Beyond	,	lies	a	certain	Slough	of	Despond	,	a	concoction	of	mud	and	liquid
超过	,	谎言	一个	肯定	泥沼	的	沮丧	,	一个	混合物	的	泥	和	液体

[fɪlθ] ,

filth	,
污秽	,

更远处，是一片名为“绝望沼泽”的泥潭，由泥浆和污秽液体混合而成。

['æŋk(ə)l] - [diːp] , [leg] - [diːp] , [nek] - [diːp] , — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['bɑːtəm] , [ɑːn]

ankle	-	deep	,	leg	-	deep	,	neck	-	deep	,	—	in	a	word	,	of	unknown	bottom	,	on
踝	-	深的	,	腿	-	深的	,	脖子	-	深的	,	—	在	一个	单词	,	的	未知	底部	,	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['glɪmər] ,

which	the	lamplight	does	not	even	glimmer	,
哪个	这	灯光	做	不是	甚至	微光	,

水深及踝，及腿，及颈——总之，水底深不见底，灯光都无法照耀。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɑ:tʃt] , [ɪn][ðə; ði]['grædʒuəl] [groʊθ] [ʌv; əv][ɪts] ['hɒrəz] ,

but	which	I	have	occasionally	watched	,	in	the	gradual	growth	of	its	horrors	,
但	哪个	我	有	偶尔	观看	,	在	这	逐渐地	生长	的	它是	恐怖	,

[frʌm; frəm][mɔ:rn] [tɪl] ['naɪtfɔ:l] .

from	morn	till	nightfall	.
从	早晨	直到	黄昏	.

但我偶尔会目睹它从早到晚逐渐变得恐怖。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['flaʊndər] ['ɪntu:][ɪts] [depθs] , [ˌfer'wel] [tu:; tə] ['ʌpər] [ɜ:rθ] !

Should	I	flounder	into	its	depths	,	farewell	to	upper	earth	!
应该	我	比目鱼	进入	它是	深度	,	告别	到	上	地球	!

如果我坠入它的深渊，就此告别上天吧!

[ænd; ənd][hɑ:rk] !

And	hark	!
和	听着	!

听!

[haʊ] ['rʌfli] [rɪ'zaʊndz] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] ,

how	roughly	resounds	the	roaring	of	a	stream	,
如何	大致	回响	这	咆哮	的	一个	溪流	,

溪流奔腾咆哮的声音有多么响亮?

[ðə; ði]['tɜ:rbjələnt] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑ:rʃəli] ['rednd] [baɪ][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

the	turbulent	career	of	which	is	partially	reddened	by	the	gleam	of	the	lamp	,
这	湍流	职业	的	哪个	是	部分	发红	经过	这	闪耀	的	这	灯	,

他坎坷的人生经历在灯光的映照下泛起了一丝红晕。

[bʌt; bət] ['elsˌwer] [brɔ:lz] ['nɔɪzɪli] [θru:] [ðə; ði] ['dɛnsəst] [glu:m] .

but	elsewhere	brawls	noisily	through	the	densest	gloom	.
但	别处	斗殴	喧闹地	通过	这	最密集	愁云	.

但在其他地方，即使在最浓重的黑暗中，也传来嘈杂的争吵声。

[oʊ] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [swept] [ə'weɪ] [ɪn] [fɔ:dɪŋ] [ðæt] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kli:n] ['tɔ:rənt] ,

O	,	should	I	be	swept	away	in	fording	that	impetuous	and	unclean	torrent	,
哦	,	应该	我	是	扫荡	离开	在	涉水	那	浮躁	和	不洁	激流	,

哦，如果我被那湍急肮脏的洪流冲走，

[ðə; ði]['kɔ:rənər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	coroner	will	have	a	job	with	an	unfortunate	gentleman	,
这	验尸官	将要	有	一个	工作	和	一个	不幸	绅士	,

验尸官将要为一位不幸的先生做些工作。

[hu:] [wʊd] [feɪn][end][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mʌd] - ['pʌd(ə)l] !

who	would	fain	end	his	troubles	anywhere	but	in	a	mud	-	puddle	!
WHO	会	欣然	结尾	他的	麻烦	任何地方	但	在	一个	泥	-	水坑	!

谁宁愿在泥坑里结束自己的痛苦，也不愿在其他地方结束!

[ʃɔ:] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[aɪ] [wɪl] ['lɪŋgər][nɑ:t] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] [ði:z] [dɪm] ['tɛrərz] ,

I	will	linger	not	another	instant	at	arm's	length	from	these	dim	terrors	,
我	将要	萦绕	不是	其他	立即的	在	武器	长度	从	这些	暗淡	恐怖	,

我再也不会与这些隐隐的恐惧保持距离，片刻也不再停留。

[wɪtʃ] [groʊ] [mɔːr] [əbˈskjʊrli] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] , [ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

which	grow	more	obscurely	formidable	,	the	longer	I	delay	to	grapple	with	them
哪个	生长	更多的	晦涩地	强大	,	这	更长	我	延迟	到	抓钩	和	他们

.

:

.

我拖延的时间越长，这些问题就越发变得难以捉摸，令人畏惧。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːnset] !

Now	for	the	onset	!
现在	为了	这	发病	!

现在开始!

[ænd; ənd][tuː; tə] !

And	to	!
和	到	!

也!

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈdæmɪdʒ] , [seɪv] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][reɪn][ɪn][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [brest] ,

with	little	damage	,	save	a	dash	of	rain	in	the	fact	and	breast	,
和	小的	损害	,	节省	一个	短跑	的	雨	在	这	事实	和	胸部	,

除了脸颊和胸前沾了点雨水之外，几乎没有其他损失。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˌpæntəˈluːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][left] [buːt] [fʊl] [ʌv; əv][aɪs] - [koʊld]

a	splash	of	mud	high	up	the	pantaloons	,	and	the	left	boot	full	of	ice	-	cold
一个	溅	的	泥	高的	向上	这	灯笼裤	,	和	这	左边	启动	满的	的	冰	-	寒冷的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

裤裆处溅满了泥浆，左靴子里灌满了冰冷的水。

[bɪˈhoʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

behold	me	at	the	corner	of	the	street	.
看哪	我	在	这	角落	的	这	街道	.

请看，我在街角。

[ðə; ði][læmp] [θroʊz] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [red] [laɪt] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ;

The	lamp	throws	down	a	circle	of	red	light	around	me	;
这	灯	投掷	向下	一个	圆圈	的	红色的	光	大约	我	;

灯光在我周围投射出一圈红光;

[ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] ['ɑːnwərd][frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] ,

and	twinkling	onward	from	corner	to	corner	,
和	闪烁	向前	从	角落	到	角落	,

从一个角落到另一个角落，闪烁着光芒，

[aɪ] [dɪˈsɜːrn] ['ʌðər] ['biːkənz] ['mɑːʃəliŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [braitə] [siːn] .

I	discern	other	beacons	marshalling	my	way	to	a	brighter	scene	.
我	辨别	其他	信标	编组	我的	方式	到	一个	更亮	场景	.

我看到其他的灯塔指引我走向更美好的未来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][əˈloʊn][sʌm; səm][ænd; ənd] ['drɪri] [spɑːt] .

But	this	is	alone	some	and	dreary	spot	.
但	这	是	独自的	一些	和	凄凉	点	.

但这地方孤零零的，十分荒凉。

[ðə; ði] [tɔːl] ['edəfɪsiz] [bɪd] ['gluːmi] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][blaɪndz][ɔːl] [kloʊzd] ,

The	tall	edifices	bid	gloomy	defiance	to	the	storm	,	with	their	blinds	all	closed	,
这	高的	建筑物	出价	阴沉	蔑视	到	这	风暴	,	和	他们的	百叶窗	全部	关闭	,

高耸的建筑群紧闭百叶窗，阴沉地向风暴发出蔑视。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪŋks] [wen] [hi:; hi]['feɪsɪz][ə; eɪ] ['spætəriŋ] [gʌst] .

even	as	a	man	winks	when	he	faces	a	spattering	gust	.
甚至	作为	一个	男人	眨眼	什么时候	他	面孔	一个	飞溅	阵风	.

即使面对一阵阵飞溅的狂风，男人也会眨眨眼。

[haʊ] ['laʊdli] ['tɪŋkəlz][ðə; ði] [kə'lektɪd] [reɪn] [daʊn] [ðə; ði][tɪn] [spaʊts] !

How	loudly	tinkles	the	collected	rain	down	the	tin	spouts	!
如何	高声	叮叮当当	这	集	雨	向下	这	锡	喷嘴	!

雨水顺着铁皮排水管流下来，发出叮叮当当的响声!

[ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv][wɪnd][ɑ:r; ər] ['bɔɪstərəs] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [ə'seɪl] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['veriəs]

The	puffs	of	wind	are	boisterous	,	and	seem	to	assail	me	from	various
这	泡芙	的	风	是	喧闹的	,	和	似乎	到	攻击	我	从	各种各样的

['kwɔ:rtərz][æt; ət][wʌns] .

quarters	at	once	.
四分之一	在	一次	.

狂风呼啸，似乎从四面八方同时袭来。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðɪs] ['kɔ:rnər][ɪz][ə; eɪ] [hɔ:nt] [ænd; ənd] ['lɔɪtərɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər]

I	have	often	observed	that	this	corner	is	a	haunt	and	loitering	-	place	for
我	有	经常	观察到	那	这	角落	是	一个	出没	和	游荡	-	地方	为了

[ðoʊz] ['waɪndz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ][wɜ:rk][tu:; tə][du:]['pɑ:n][ðə; ði] [di:p] ,

those	winds	which	have	no	work	to	do	upon	the	deep	,
那些	风	哪个	有	不	工作	到	做	之上	这	深的	,

我经常注意到，这个角落是那些无事可做的海风经常出没和徘徊的地方。

['dæʃɪŋ] [ʃɪps] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r]['aɪərn] - [baʊnd] [ʃɔ:z] ; [nɔ:r][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

dashing	ships	against	our	iron	-	bound	shores	;	nor	in	the	forest	,
帅气	船舶	反对	我们的	铁	-	边界	海岸	;	也不	在	这	森林	,

撞击我们铁岸的战船；也不是在森林里，

['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sɪlvən] ['dʒaiənts][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['ru:d] [ʌv; əv] [sɔ:l] [æt; ət][ðer; ðər][væst] [ru:ts] .

tearing	up	the	sylvan	giants	with	half	a	rood	of	soil	at	their	vast	roots	.
撕裂	向上	这	森林	巨人	和	一半	一个	rood	的	土壤	在	他们的	广阔的	根	.

连根拔起森林巨人，只剩半罗德的土壤，它们巨大的根系就被连根拔起。

[hɪr] [ðeɪ] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['lesər] [fri:ks] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

Here	they	amuse	themselves	with	lesser	freaks	of	mischief	.
这里	他们	娱乐	他们自己	和	较少	怪胎	的	恶作剧	.

在这里，他们以一些不太严重的恶作剧为乐。

[si:] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ] [ðeɪ] [ə'seɪl] ['jɑ:ndər] [pʊr] ['wʊmən] ,

See	,	at	this	moment	,	how	they	assail	yonder	poor	woman	,
看	,	在	这	片刻	,	如何	他们	攻击	远处	贫穷的	女士	,

瞧，此刻他们是如何欺负那个可怜的女人的!

[hu:] [ɪz] ['pæsɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] !

who	is	passing	just	within	the	verge	of	the	lamplight	!
WHO	是	通过	只是	之内	这	边缘	的	这	灯光	!

谁正从路灯边缘经过!

[wʌn][blæst] ['strʌglz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][tɜ:rnz][ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [saɪd] ['aʊtwərd] ;

One	blast	struggles	for	her	umbrella	,	and	turns	it	wrong	side	outward	;
一	爆炸	斗争	为了	她	伞	,	和	转弯	它	错误的	边	向外	;

一阵狂风吹得她的伞摇摇晃晃，把伞翻了个底朝外；

[ə'nʌðər] [hwisks] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kloʊk] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

another	whisks	the	cape	of	her	cloak	across	her	eyes	;
其他	搅拌器	这	岬	的	她	披风	穿过	她	眼睛	;

另一边，她用斗篷的披肩拂过双眼；

[waɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] [teɪks] [moʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
while a third takes most unwarrantable liberties with the lower part of her
尽管 一个 第三 需要 最多 不合理的 自由 和 这 降低 部分 的 她
[ə'taɪər] .
attire .
服装 .

而第三位则对她的下半身着装进行了极其不恰当的改动。

['hæpɪli] , [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [ɪz][noʊ] ['gɑːsəmər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][roʊ'tʌndəti][ænd; ənd]
Happily , the good dame is no gossamer , but a figure of rotundity and
快乐地 , 这 好的 贵妇人 是 不 游丝 , 但 一个 数字 的 圆润 和
['fleʃli] ['sʌbstəns] ;
fleshly substance ;
肉体的 物质 ;

幸运的是，这位善良的女士并非纤弱如蛛，而是一位体态丰腴、有血有肉的人物；

[els] [wʊd] [ðiːz] ['eriəl] [tɔː'mentəz] [wɜːrl] [hɜːr; hər][ə'lɔːft] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk]
else would these aerial tormentors whirl her aloft , like a witch upon a broomstick
别的 会 这些 天线 折磨者 旋转 她 高空 , 喜欢 一个 巫婆 之上 一个 扫帚
,
,
,

否则，这些空中折磨者就会像骑着扫帚的女巫一样，把她甩到空中。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [daʊn] , ['daʊtləs] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] ['ken(ə)l] [ˌhɪrə'baʊt] .
and set her down , doubtless , in the filthiest kennel hereabout .
和 放 她 向下 , 毫无疑问 , 在 这 最肮脏的 狗窝 附近 .

毫无疑问，他把她放在了附近最肮脏的狗窝里。

[frʌm; frəm] [hens] [aɪ] [tred] [ə'pɑːn][fɜːrm] ['peɪvmənts] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
From hence I tread upon firm pavements into the centre of the town .
从 因此 我 踏 之上 公司 人行道 进入 这 中心 的 这 镇 .

从这里，我踏上坚实的石板路，进入城镇中心。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['brɪliənt] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æz; əz] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] ['vɪktəri]
Here there is almost as brilliant an illumination as when some great victory
这里 那里 是 几乎 作为 杰出的 一个 照明 作为 什么时候 一些 伟大的 胜利
[hæz; həz] [bɪn] [wʌn] ,
has been won ,
有 到过 韩元 ,

这里的光芒几乎和取得重大胜利时一样耀眼夺目。

['iːðər] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] .
either on the battle - field or at the polls .
任何一个 在 这 战斗 - 场地 或者 在 这 民意调查 .

无论是在战场上还是在投票站。

[tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃɑːps] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [daʊn] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Two rows of shops , with windows down nearly to the ground ,
二 行 的 商店 , 和 视窗 向下 几乎 到 这 地面 ,

两排店铺，窗户几乎都开到了地面。

[kæst][ə; eɪ] [gloʊ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [hæŋz] [ˌoʊvər'hed] [laɪk][ə; eɪ]
cast a glow from side to side , while the black night hangs overhead like a
投掷 一个 辉光 从 边 到 边 , 尽管 这 黑色的 夜晚 悬挂 开销 喜欢 一个
['kænəpi] ,
canopy ,
树冠 ,

光芒从两侧照射过来，而漆黑的夜空则像华盖一样笼罩在头顶。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːps] [ðə; ði] ['splendər] [frʌm; frəm] [di'fjuːsɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] .

and	thus	keeps	the	splendor	from	diffusing	itself	away	.
和	因此	保持	这	辉煌	从	扩散	本身	离开	.

从而防止辉煌消散。

[ðə; ði] [wet] ['saɪdwɔːk] [gliːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [red] [laɪt] .

The	wet	sidewalks	gleam	with	a	broad	sheet	of	red	light	.
这	湿的	人行道	闪耀	和	一个	广阔	床单	的	红色的	光	.

湿漉漉的人行道上闪耀着一片宽阔的红色灯光。

[ðə; ði] [reɪn] - [drɑːps] ['glɪtər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['ruːbiz] .

The	rain	-	drops	glitter	,	as	if	the	sky	were	pouring	down	rubies	.
这	雨	-	滴	闪光	,	作为	如果	这	天空	是	浇注	向下	红宝石	.

雨滴闪闪发光，仿佛天空倾泻而下红宝石。

[ðə; ði] [spaʊts] [gʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] .

The	spouts	gush	with	fire	.
这	喷嘴	喷	和	火	.

喷涌而出的火焰喷涌而出。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] [gler] ,

Methinks	the	scene	is	an	emblem	of	the	deceptive	glare	,
我觉得	这	场景	是	一个	徽	的	这	欺骗性的	强光	,

我认为这一幕象征着那种具有欺骗性的目光。

[wɪtʃ] ['mɔːtəlz] [θroʊ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['futsteps] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [wɜːrld] , [ðʌs] [bi'dæzlɪŋ] [ðəm'selvz] ,

which	mortals	throw	around	their	footsteps	in	the	moral	world	,	thus	bedazzling	themselves	,
哪个	凡人	扔	大约	他们的	脚步声	在	这	道德	世界	,	因此	令人眼花缭乱	他们自己	,

凡人在道德世界中四处践踏，以此迷惑自己。

[tɪl] [ðeɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [əb'skjʊrəti] [ðæt] [hemz] [ðem; ðəm] [ɪn] ,

till	they	forget	the	impenetrable	obscurity	that	hems	them	in	,
直到	他们	忘记	这	坚不可摧	朦胧	那	下摆	他们	在	,

直到他们忘记了将他们困住的那层难以穿透的黑暗，

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [di'speld] ['oʊnli] [baɪ] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

and	that	can	be	dispelled	only	by	radiance	from	above	.
和	那	能	是	驱散	仅有的	经过	辐射	从	多于	.

只有来自上方的光芒才能驱散这种黑暗。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [siːn] , [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	after	all	,	it	is	a	cheerless	scene	,	and	cheerless	are	the	wanderers	in	it	.
和	后	全部	,	它	是	一个	冷冷清清	场景	,	和	冷冷清清	是	这	流浪者	在	它	.

毕竟，这是一个凄凉的景象，而身处其中的流浪者也同样凄凉。

[hɪr] [kʌmz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [tem'pestʃuəs] ['weðər] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['blʌstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] ,

Here	comes	one	who	has	so	long	been	familiar	with	tempestuous	weather	that	he	takes	the	bluster	of	the	storm	for	a	friendly	greeting	,
这里	来	一	WHO	有	所以	长的	到过	熟悉的	和	暴风雨般的	天气	那	他	需要	这	虚张声势	的	这	风暴	为了	一个	友好的	问候	,

这个人早已习惯了狂风暴雨，以至于他把暴风雨的咆哮当作了友好的问候。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [haʊ] [fer] [jiː; ji] , ['brʌðər] ?

as	if	it	should	say	,	"	How	fare	ye	,	brother	?
作为	如果	它	应该	说	,	"	如何	票价	是的	,	兄弟	?

仿佛在说："兄弟，你好吗？"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [siː] - ['kæptɪn] , [ræpt] [ɪn][sʌm; səm] ['neɪmləs] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [piː]

"	He	is	a	retired	sea	-	captain	,	wrapped	in	some	nameless	garment	of	the	pea
"	他	是	一个	退休	海	-	队长	,	包装	在	一些	无名	服装	的	这	豌豆

- ['dʒækɪt]['ɔːrdər] ,

-	jacket	order	,
-	夹克	命令	,

“他是一位退休的船长，穿着某种不知名的呢子大衣。”

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mə'riːn] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɑːfɪs] ,

and	is	now	laying	his	course	towards	the	Marine	Insurance	Office	,
和	是	现在	躺下	他的	课程	向	这	海洋	保险	办公室	,

现在他正朝着海上保险局的目标迈进。

[ðer; ðər][tuː; tə][spɪn] [jɑːnz] [ʌv; əv] [geɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪprek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][oʊld] ['siːˌdɔːgz]

there	to	spin	yarns	of	gale	and	shipwreck	,	with	a	crew	of	old	seadogs
那里	到	旋转	纱线	的	大风	和	海难	,	和	一个	全体人员	的	老的	海狗

[laɪk] [hɪm'self] .

like	himself	.
喜欢	他自己	.

在那里，他与一群像他一样的老水手一起，讲述着狂风暴雨和沉船的故事。

[ðə; ði][blæst] [wɪl] [pʊt][ɪn][ɪts][wɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [hɔːrs] ['vɔɪsɪz] ,

The	blast	will	put	in	its	word	among	their	hoarse	voices	,
这	爆炸	将要	放	在	它是	单词	之中	他们的	嘶哑	声音	,

爆炸声会将它的话语融入他们沙哑的声音中。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	be	understood	by	all	of	them	.
和	是	理解	经过	全部	的	他们	.

并被他们所有人理解。

[nekst][aɪ] [miːt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['slɪpʃɑːd] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊk] [flʌŋ] ['heɪstɪli]['oʊvər]

Next	I	meet	an	unhappy	slipshod	gentleman	,	with	a	cloak	flung	hastily	over
下一个	我	见面	一个	不开心	草率	绅士	,	和	一个	披风	扔	草草	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

接下来我遇到一位衣着邋遢、闷闷不乐的绅士，他肩上匆忙搭着一件斗篷。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] ['waɪndz] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [glaɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

running	a	race	with	boisterous	winds	,	and	striving	to	glide	between	the
跑步	一个	种族	和	喧闹的	风	,	和	努力	到	滑行	之间	这

[drɑːps][ʌv; əv][reɪn] .

drops	of	rain	.
滴	的	雨	.

在狂风中奔跑，努力在雨滴间滑行。

[sʌm; səm] [də'mestɪk] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɔːr] ['ʌðər] [hæz; həz] [bloʊn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Some	domestic	emergency	or	other	has	blown	this	miserable	man	from	his
一些	国内的	紧急情况	或者	其他	有	吹	这	悲惨的	男人	从	他的

[wɔːrm]['faɪərsaɪd][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] !

warm	fireside	in	quest	of	a	doctor	!
温暖的	炉边	在	寻求	的	一个	医生	!

某种家庭紧急情况迫使这位可怜的男人离开温暖的炉火旁，去寻找医生！

[siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['vægəbɑːnd] , — [haʊ] ['kerləsli] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd] [raɪt]

See	that	little	vagabond	,	—	how	carelessly	he	has	taken	his	stand	right
看	那	小的	流浪汉	,	—	如何	粗心大意	他	有	已采取	他的	站立	正确的

[ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [spaʊt] ,

underneath	a	spout	,
下	一个	喷口	,

瞧那个小流浪汉，——他多么漫不经心地站在水龙头下面！

[waɪl] ['stərɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊ] !

while	staring	at	some	object	of	curiosity	in	a	shop	-	window	!
尽管	凝视	在	一些	目的	的	好奇心	在	一个	店铺	-	窗户	!

盯着商店橱窗里某个有趣的物品看！

['ʃʊrli] [ðə; ði][reɪn][ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

Surely	the	rain	is	his	native	element	;	he	must	have	fallen	with	it
一定	这	雨	是	他的	本国的	元素	;	他	必须	有	倒下	和	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

from	the	clouds	,
从	这	云	,

雨水无疑是他的原生元素；他一定是与雨水一同从云端降临的。

[æz; əz]['frɑ:gz][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:] .

as	frogs	are	supposed	to	do	.
作为	青蛙	是	据称	到	做	.

就像青蛙应该做的那样。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] .

Here	is	a	picture	,	and	a	pretty	one	.
这里	是	一个	图片	,	和	一个	漂亮的	一	.

这是一张照片，而且很漂亮。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] , [bəuθ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [kloʊk] ,

A	young	man	and	a	girl	,	both	enveloped	in	cloaks	,
一个	年轻的	男人	和	一个	女孩	,	两个都	被包裹	在	斗篷	,

一男一女，都披着斗篷，

[ænd; ənd] ['hʌdld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['skænti] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] [ʌm'brelə] .

and	huddled	beneath	the	scanty	protection	of	a	cotton	umbrella	.
和	蜷缩着	下面	这	稀少	保护	的	一个	棉布	伞	.

他们蜷缩在一把薄薄的棉伞下，寻求庇护。

[ʃi:; ʃi] [werz] ['rʌbər] ['əuvəʃu:z] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] - [pʌmps] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

She	wears	rubber	overshoes	;	but	he	is	in	his	dancing	-	pumps	;	and	they	are
她	穿着	橡皮	套鞋	;	但	他	是	在	他的	跳舞	-	水泵	;	和	他们	是

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ,

on	their	way	,
在	他们的	方式	,

她穿着橡胶套鞋；但他穿着舞鞋；他们正赶路。

[noʊ] [daʊt] , [tu:; tə]['sɑ:nɪk] [kə'tɪljən] - ['pɑ:rti] , [ɔ:r] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - [bɔ:l][æt; ət][ə; eɪ]['dɑ:lər][ə; eɪ] [hed] ,

no	doubt	,	to	sonic	cotillon	-	party	,	or	subscription	-	ball	at	a	dollar	a	head	,
不	怀疑	,	到	音速	科蒂隆	-	派对	,	或者	订阅	-	球	在	一个	美元	一个	头	,

[rɪ'freʃmənts] [ɪn'klu:dɪd] .

refreshments	included	.
茶点	包括	.

毫无疑问，这是一场声波舞会，或者每人一美元的订阅舞会，包含茶点。

[ðʌs] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['glu:mi] ['tempɪst] , ['lʊrd] ['ɑ:nwərd][baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['festl]

Thus	they	struggle	against	the	gloomy	tempest	,	lured	onward	by	a	vision	of	festal
因此	他们	斗争	反对	这	阴沉	暴风雨	,	诱饵	向前	经过	一个	想象	的	节日

['splendər] .

splendor	.
辉煌	.

于是，他们奋力抵抗着阴沉的风暴，被节日的盛大景象所吸引，继续前行。

[bʌt; bət] , [ɑ:] ! [ə; eɪ][moʊst][lə'mentəb(ə)l][dɪ'zæstər] .

But	,	ah	!	a	most	lamentable	disaster	.
但	,	啊	!	一个	最多	令人惋惜的	灾难	.

但是，唉！一场极其令人惋惜的灾难。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [red] , [bluː] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['miːtiːəz] , [ɪn][æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ['wɪndoʊ] ,

Bewildered	by	the	red	,	blue	,	and	yellow	meteors	,	in	an	apothecary's	window	,
困惑	经过	这	红色的	,	蓝色的	,	和	黄色的	流星	,	在	一个	药剂师的	窗户	,

药剂师橱窗里，红色、蓝色和黄色的流星划过，令他眼花缭乱。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stept] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['remnənt] [ʌv; əv][aɪs] ,

they	have	stepped	upon	a	slippery	remnant	of	ice	,
他们	有	步	之上	一个	滑	剩	的	冰	,

他们踩到了一块湿滑的残冰。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv]['swoʊlən] [flʌdz] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

and	are	precipitated	into	a	confluence	of	swollen	floods	,	at	the	corner
和	是	沉淀	进入	一个	合流	的	肿	洪水	,	在	这	角落

[ʌv; əv] [tuː] [striːts] .

of	two	streets	.
的	二	街道	.

并汇入两条街道的拐角处，形成汹涌的洪水。

['lʌkləs] ['lʌvəz] !

Luckless	lovers	!
倒霉的	恋人	!

不幸的恋人！

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['neɪtʃər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn][ɪn][laɪf] , [aɪ] [wʊd]

Were	it	my	nature	to	be	other	than	a	looker	-	on	in	life	,	I	would
是	它	我的	自然	到	是	其他	比	一个	观察者	-	在	在	生活	,	我	会

[ə'tempt] [jʊr; jər]['reskjuː] .

attempt	your	rescue	.
试图	你的	救援	.

如果我生来不是个旁观者，我就会尝试救你。

[sɪns] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [aɪ] [vaʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [draʊnd] ,

Since	that	may	not	be	,	I	vow	,	should	you	be	drowned	,
自从	那	可能	不是	是	,	我	发誓	,	应该	你	是	溺水	,

既然情况可能并非如此，我发誓，万一你溺水身亡，

[tuː; tə] [wiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪt] ,

to	weave	such	a	pathetic	story	of	your	fate	,
到	编织	这样的	一个	可怜的	故事	的	你的	命运	,

编织出如此悲惨的命运故事，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [fɔːrθ] [terz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [juː; jʊ][bəuθ] [ə'nuː] .

as	shall	call	forth	tears	enough	to	drown	you	both	anew	.
作为	将	称呼	前进	眼泪	足够的	到	溺水	你	两个都	重新	.

这将唤起足以再次淹没你们两人的泪水。

[duː][jiː; ji] [tʌtʃ] ['bɑːtəm] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ?

Do	ye	touch	bottom	,	my	young	friends	?
做	是的	触碰	底部	,	我的	年轻的	朋友们	?

我的年轻朋友们，你们是否触底过?

[jes] ; [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtər] - [nɪmf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər]['deɪəti; 'diːəti] ,

Yes	;	they	emerge	like	a	water	-	nymph	and	a	river	deity	,
是的	;	他们	出现	喜欢	一个	水	-	仙女	和	一个	河	神	,

是的；他们如同水仙女和河神一般出现。

[ænd; ənd]['pæd(ə)l][hænd][ɪn][hænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [puːl] .

and	paddle	hand	in	hand	out	of	the	depths	of	the	dark	pool	.
和	桨	手	在	手	出去	的	这	深度	的	这	黑暗的	水池	.

他们手牵着手，划着桨，从黑暗的池塘深处游了出来。

[ðeɪ] ['hɜːri] ['hoʊmwərd] , ['drɪpɪŋ] , [dɪs'kɑːnsələt] , [ə'bæʃt] ,
They hurry homeward , dripping , disconsolate , abashed ,
他们 匆忙 回家 , 滴落 , 沮丧的 , 羞愧 ,

他们匆匆赶回家，浑身湿透，垂头丧气，羞愧难当。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] .
but with love too warm to be chilled by the cold water .
但 和 爱 也 温暖的 到 是 冷藏 经过 这 寒冷的 水 .

但这份爱太过温暖，不会被冰冷的水所冷却。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ][test] [wɪtʃ] [pruːvz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['meni] .
They have stood a test which proves too strong for many .
他们 有 站立 一个 测试 哪个 证明 也 强的 为了 许多 .

他们经受住了许多人难以承受的考验。

['feɪθf(ə)l] , [ðoʊ] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
Faithful , though over head and ears in trouble !
忠实 , 尽管 超过 头 和 耳朵 在 麻烦 !

忠诚，即使头顶和耳朵都处于危险之中！

['ɑːnwərd][aɪ][goʊ] , [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['verid] ['æspekt][ʌv; əv]
Onward I go , deriving a sympathetic joy or sorrow from the varied aspect of
向前 我 去 , 推导 一个 交感神经 喜悦 或者 悲哀 从 这 多种多样 方面 的
['mɔːrt(ə)l] [ə'ferz] ,
mortal affairs ,
凡人 事务 ,

我继续前行，从人世间万物的种种际遇中获得感同身受的喜悦或悲伤。

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ] ['fɪgjər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,
even as my figure catches a gleam from the lighted windows ,
甚至 作为 我的 数字 捕获物 一个 闪耀 从 这 照明 视窗 ,

即使我的身影映照在灯光照射的窗户上，

[ɔːr][ɪz] ['blækənd] [baɪ][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
or is blackened by an interval of darkness .
或者 是 变黑 经过 一个 间隔 的 黑暗 .

或者被黑暗笼罩而变黑。

[nɑːt] [ðæt] [maɪn] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [kə'miːliən] ['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hjuː][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
Not that mine is altogether a chameleon spirit , with no hue of its own .
不是 那 矿 是 共 一个 变色龙 精神 , 和 不 色调 的 它是自己的 .

并不是说我的灵魂完全像变色龙一样，没有自己的颜色。

[naʊ] [aɪ] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'taɪərd] [striːt] , [wer] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]
Now I pass into a more retired street , where the dwellings of wealth and
现在 我 经过 进入 一个 更多的 退休 街道 , 在哪里 这 住宅 的 财富 和
['pɑːvərti] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ,
poverty are intermingled ,
贫困 是 交织 ,

现在我来到一条比较僻静的街道，这里富人区和穷人区混杂在一起。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['strɔːŋli] ['kɔntræstid] ['pɪktʃərz] .
presenting a range of strongly contrasted pictures .
呈现 一个 范围 的 强烈 对比 图片 .

呈现一系列对比鲜明的图片。

[hɪr] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði]['goʊldən] [miːn] .
Here , too , may be found the golden mean .
这里 , 也 , 可能 是 成立 这 金的 意思是 .

这里也可能找到中庸之道。

[θruː] ['jɑːndər] ['keɪsmənt] [aɪ] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , — [ðə; ði] ['grænmʌðər] , [ðə; ði]

Through	yonder	casement	I	discern	a	family	circle	,	—	the	grandmother	,	the
通过	远处	窗扇	我	辨别	一个	家庭	圆圈	,	—	这	祖母	,	这

['perənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

parents	,	and	the	children	,
父母	,	和	这	孩子们	,

透过那边的窗户，我看到一个家庭——祖母、父母和孩子们。

— [ɔːl] ['flɪkərɪŋ] , ['ʃædoʊ] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] .

—	all	flickering	,	shadow	-	like	,	in	the	glow	of	a	wood	-	fire	.
—	全部	闪烁	,	阴影	-	喜欢	,	在	这	辉光	的	一个	木头	-	火	.

——在柴火的映照下，一切都像影子一样闪烁不定。

['blʌstər] , [fɪrs] [blæst] , [ænd; ənd] [biːt] , [ðaʊ] ['wɪntri] [reɪn] , [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] !

Bluster	,	fierce	blast	,	and	beat	,	thou	wintry	rain	,	against	the	window	-	panes	!
虚张声势	,	凶猛的	爆炸	,	和	打	,	你	冬季	雨	,	反对	这	窗户	-	窗格	!

凛冽的寒风，猛烈的狂风，还有你这倾盆而下的冬雨，拍打着窗户玻璃！

[jiː; ji]['kænɑːt][dæmp][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ðæt]['faɪərsaɪd] .

Ye	cannot	damp	the	enjoyment	of	that	fireside	.
叶	不能	潮湿	这	享受	的	那	炉边	.

你无法浇灭围坐在炉火旁的快乐。

['ʃʊrli] [maɪ] [feɪt] [ɪz][hɑːrd] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] ['hoʊmləs] [hɪr] , ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

Surely	my	fate	is	hard	,	that	I	should	be	wandering	homeless	here	,	taking	to	my
一定	我的	命运	是	难的	,	那	我	应该	是	漫游	无家可归者	这里	,	采取	到	我的

['bʊzəm] [naɪt] ,

bosom	night	,
怀	夜晚	,

我的命运真是悲惨，我竟然会流落街头，无家可归，只能在夜里抱着自己的怀抱入眠。

[ænd; ənd][stɔːrm] , [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	storm	,	and	solitude	,	instead	of	wife	and	children	.
和	风暴	,	和	孤独	,	反而	的	妻子	和	孩子们	.

还有暴风雨和孤独，而不是妻子和孩子。

[piːs] , ['mɜːrmərər] !

Peace	,	murmurer	!
和平	,	低语者	!

安静点，低语者！

[daʊt] [nɑːt] [ðæt] ['dɑːrkər] [gests] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Doubt	not	that	darker	guests	are	sitting	round	the	hearth	,
怀疑	不是	那	较暗	客人	是	坐着	圆形的	这	炉	,

毫无疑问，一些肤色较深的客人正围坐在壁炉旁。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɔːrm] [bleɪz] ['haɪdz][ɔːl][bʌt; bət]['blɪsf(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] .

though	the	warm	blaze	hides	all	but	blissful	images	.
尽管	这	温暖的	火焰	隐藏	全部	但	幸福的	图片	.

虽然温暖的火焰掩盖了一切，但映照出的却是幸福的景象。

[wel] ; [hɪr] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [braitə] [siːn] .

Well	;	here	is	still	a	brighter	scene	.
出色地	;	这里	是	仍然	一个	更亮	场景	.

嗯，这里还有一处比较明亮的地方。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] , [wɪð; wɪθ][kʌt] - [glæs] [ˌʃændə'lɪəz] [ænd; ənd]

A	stately	mansion	,	illuminated	for	a	ball	,	with	cut	-	glass	chandeliers	and
一个	庄严	大厦	,	照明	为了	一个	球	,	和	切	-	玻璃	吊灯	和

['æləbæstər][læmps][ɪn] ['evri] [ruːm] ,

alabaster	lamps	in	every	room	,
雪花石膏	灯	在	每一个	房间	,

一座气派的宅邸，灯火辉煌，准备举办舞会，每个房间都装饰着水晶吊灯和雪花石膏灯。

[ænd; ənd] ['sʌni] ['lændskeips] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
and **sunny** **landscapes** **hanging** **round** **the** **walls** **.**
和 阳光明媚 风景 绞刑 圆形的 这 墙壁 .

墙上挂着阳光明媚的风景画。

[si:] !
See **!**
看 !

看!

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [hæz; həz] [stɑ:pt] , [wens] [i'mə:dʒz] [ə; eɪ] ['slendər] ['bju:ti] , [hu:] , ['kænəpid] [baɪ] [tu:]
a **coach** **has** **stopped** **,** **whence** **emerges** **a** **slender** **beauty** **,** **who** **,** **canopied** **by** **two**
一个 教练 有 停止 , 何处 出现 一个 苗条 美丽 , WHO , 有顶棚的 经过 二
[ʌm'breləz] ,
umbrellas **,**
雨伞 ,

一辆马车停了下来，从车上走下一位身材苗条的美女，她撑着两把伞，

[glaidz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] , [ænd; ənd] ['væniʃiz] [ə'mɪd] ['laɪtsəm] [θrilz] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] .
glides **within** **the** **portal** **,** **and** **vanishes** **amid** **lightsome** **thrills** **of** **music** **.**
滑翔 之内 这 门户网站 , 和 消失 之中 轻盈 刺激 的 音乐 .

在传送门内滑行，在轻快的音乐声中消失。

[wɪl] [ʃi:; ʃi] ['evər] [fi:l] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ?
Will **she** **ever** **feel** **the** **night** **-** **wind** **and** **the** **rain** **?**
将要 她 曾经 感觉 这 夜晚 - 风 和 这 雨 ?

她是否终有一天会感受到夜风和雨水?

[pər'hæps] , — [pər'hæps] !
Perhaps **,** **—** **perhaps** **!**
也许 , — 也许 !

或许，——或许!

[ænd; ənd] [wɪl] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['evər] ['entər] [ðæt] [praʊd] ['mænʃ(ə)n] ?
And **will** **Death** **and** **Sorrow** **ever** **enter** **that** **proud** **mansion** **?**
和 将要 死亡 和 悲哀 曾经 进入 那 自豪的 大厦 ?

死亡和悲伤是否会踏入那座高贵的宅邸?

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [wɪl] [bi:; bi] [geɪ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [hɔ:lz] [tu:; tə] - [naɪt] .
As **surely** **as** **the** **dancers** **will** **be** **gay** **within** **its** **halls** **to** **-** **night** **.**
作为 一定 作为 这 舞者 将要 是 同性恋 之内 它是 大厅 到 - 夜晚 .

今晚，舞厅里的舞者们一定会非常欢乐。

[sʌtʃ] [θɔ:ts] ['sæd(ə)n] , [jet] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [hɑ:rt] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn]
Such **thoughts** **sadden** **,** **yet** **satisfy** **my** **heart** **;** **for** **they** **teach** **me** **that** **the** **poor** **man**
这样的 想法 悲伤 , 然而 满足 我的 心 ; 为了 他们 教 我 那 这 贫穷的 男人
,
,
,

这样的想法令人悲伤，却也令我心满意足；因为它们告诉我，穷人，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [mi:n] , ['weðər] - ['bi:tn] ['hʌvl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['faɪər] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , [meɪ] [kɔ:l]
in **his** **mean** **,** **weather** **-** **beaten** **hovel** **,** **without** **a** **fire** **to** **cheer** **him** **,** **may** **call**
在 他的 意思是 , 天气 - 被打败 茅屋 , 没有 一个 火 到 欢呼 他 , 可能 称呼
[ðə; ði] [rɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
the **rich** **his** **brother** **,**
这 富有的 他的 兄弟 ,

在他那简陋、风吹日晒的小屋里，没有炉火取暖，他也可以称富人为兄弟。

['breðrən] [baɪ] ['sɑːroʊ] , [huː] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] , —
brethren **by** **Sorrow** **,** **who** **must** **be** **an** **inmate** **of** **both** **their** **households** **,** **—**
弟兄们 经过 悲哀 , WHO 必须 是 一个 囚犯 的 两个都 他们的 家庭 , —
['breðrən] [baɪ] [deθ] ,
brethren **by** **Death** **,**
弟兄们 经过 死亡 ,

因悲伤而成为弟兄，必须同时住在他们两个家庭中；因死亡而成为弟兄，

[huː] [wɪl] [liːd] [ðem; ðəm] , [bəuθ][tuː; tə] ['ʌðər] ['hoʊmz] .
who **will** **lead** **them** **,** **both** **to** **other** **homes** **.**
WHO 将要 带领 他们 , 两个都 到 其他 房屋 .

谁将带领他们前往其他家园。

['ɑːnwərd] , [stɪl] ['ɑːnwərd] , [aɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Onward **,** **still** **onward** **,** **I** **plunge** **into** **the** **night** **.**
向前 , 仍然 向前 , 我 暴跌 进入 这 夜晚 .

继续前进，我一头扎进黑夜。

[naʊ] [hæv; həv][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Now **have** **I** **reached** **the** **utmost** **limits** **of** **the** **town** **,**
现在 有 我 达到 这 极致 限制 的 这 镇 ,

现在我已经到达了这座城镇的最边缘。

[wer] [ðə; ði][læst][læmp] ['strʌglz] ['fiːbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
where **the** **last** **lamp** **struggles** **feebly** **with** **the** **darkness** **,**
在哪里 这 最后的 灯 斗争 虚弱地 和 这 黑暗 ,

最后一盏灯在黑暗中微弱地挣扎着，

[laɪk][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [stɑːr] [ðæt] [stændz]['sentɪn(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] [speɪs] .
like **the** **farthest** **star** **that** **stands** **sentinel** **on** **the** **borders** **of** **uncreated** **space** **.**
喜欢 这 最远 星星 那 站立 哨兵 在 这 边界 的 未创建的 空间 .

就像矗立在未创造空间边缘的最遥远恒星。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [wʌt] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [sə'blɪməti] [meɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l]
It **is** **strange** **what** **sensations** **of** **sublimity** **may** **spring** **from** **a** **very** **humble**
它 是 奇怪的 什么 感觉 的 崇高 可能 春天 从 一个 非常 谦逊的
[sɔːrs] .
source **.**
来源 .

令人惊奇的是，崇高之感竟能源于极其卑微的事物。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðɪs] ['hɑːloʊ] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kætərækt] ,
Such **are** **suggested** **by** **this** **hollow** **roar** **of** **a** **subterranean** **cataract** **,**
这样的 是 建议 经过 这 空洞的 吼 的 一个 地下 白内障 ,

地下瀑布发出的空洞轰鸣声就暗示了这一点。

[wer] [ðə; ði] ['maɪti] [striːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [prɪ'sɪpɪteɪts] [ɪt'self] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['aɪərn] [greɪt] ,
where **the** **mighty** **stream** **of** **a** **kennel** **precipitates** **itself** **beneath** **an** **iron** **grate** **,**
在哪里 这 强大的 溪流 的 一个 狗窝 沉淀物 本身 下面 一个 铁 格特 ,

当狗舍里汹涌的水流倾泻在铁栅栏下时，

[ænd; ənd][ɪz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] .
and **is** **seen** **no** **more** **on** **earth** **.**
和 是 已见 不 更多的 在 地球 .

从此在地球上再也见不到它了。

['lɪs(ə)n] [ə'waɪl] [tuː; tə][ɪts] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ; [ænd; ənd]['fænsi] [wɪl] ['mægnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
Listen **awhile** **to** **its** **voice** **of** **mystery** **;** **and** **fancy** **will** **magnify** **it** **,**
听 一会儿 到 它是 嗓音 的 神秘 ; 和 想要 将要 放大 它 ,

静静聆听它神秘的声音；想象力会将其放大。

[tɪl] [juː; jʊ][stɑːrt][ænd; ənd][smaɪl][æt; ət][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

till	you	start	and	smile	at	the	illusion	.
直到	你	开始	和	微笑	在	这	错觉	.

直到你开始微笑面对幻象。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [saʊnd] , — [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] , — [æz; əz][ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] , ['aʊtwərd] [baʊnd] ,

And	now	another	sound	,	—	the	rumbling	of	wheels	,	—	as	the	mail	-	coach	,	outward	bound	,
和	现在	其他	声音	,	一	这	隆隆声	的	车轮	,	一	作为	这	邮件	-	教练	,	向外	边界	,

现在又传来另一种声音——车轮的隆隆声——邮车驶出港口，

[roʊlz] ['hevɪli] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənts] , [ænd; ənd] ['splæʃiz] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ʌv; əv] [ðə; ði][roʊd] .

rolls	heavily	off	the	pavements	,	and	splashes	through	the	mud	and	water	of	the	road	.
卷	重度	离开	这	人行道	,	和	水花	通过	这	泥	和	水	的	这	路	.

重重地滚下人行道，溅起路上的泥水。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

All	night	long	,
全部	夜晚	长的	,

整夜，

[ðə; ði] [pʊr] ['pæsndʒəɹ] [wɪl] [biː; bi] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] ['draʊzi] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['trʌbld] [sliːp] ,

the	poor	passengers	will	be	tossed	to	and	fro	between	drowsy	watch	and	troubled	sleep	,
这	贫穷的	乘客	将要	是	抛掷	到	和	弗	之间	昏昏欲睡	手表	和	麻烦	睡觉	,

可怜的乘客们将在昏昏欲睡的警戒和不安的睡眠之间辗转反侧。

[ænd; ənd] [wɪl] [driːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kwaɪət][bedz] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [stɪl] ['dʒoʊltɪŋ]['ɑːnwərd] .

and	will	dream	of	their	own	quiet	beds	,	and	awake	to	find	themselves	still	jolting	onward	.
和	将要	梦	的	他们的	自己的	安静的	床	,	和	醒	到	寻找	他们自己	仍然	剧烈震动	向前	.

他们会梦见自己安静的床铺，醒来后却发现自己仍在颠簸前行。

['hæpiːɜ˞] [maɪ][lɑːt] , [huː] [wɪl] ['streɪtˌweɪ] [haɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][fə'mɪliər] [ruːm] ,

Happier	my	lot	,	who	will	straightway	hie	me	to	my	familiar	room	,
更快乐	我的	很多	,	WHO	将要	立刻	嗨	我	到	我的	熟悉的	房间	,

我更幸福，他会立刻带我回我熟悉的房间。

[ænd; ənd] [toʊst] [maɪ'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪtfəli] ['doʊzɪŋ] ,

and	toast	myself	comfortably	before	the	fire	,	musing	,	and	fitfully	dozing	,
和	吐司	我	舒适地	前	这	火	,	沉思	,	和	断断续续地	打盹	,

然后舒舒服服地坐在火炉前，一边沉思，一边断断续续地打盹儿。

[ænd; ənd] ['fænsɪɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [saɪts] [æz; əz][ɔːl] [meɪ] [siː] .

and	fancying	a	strangeness	in	such	sights	as	all	may	see	.
和	幻想	一个	奇怪	在	这样的	景点	作为	全部	可能	看	.

并对这些所有人都能看到的景象感到惊奇。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem ˈiː] [geɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['sɑːlətəri] ['fɪgjər] , [huː] [kʌmz] ['hɪðərwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn]

But	first	let	me	gaze	at	this	solitary	figure	,	who	comes	hitherward	with	a	tin
但	第一的	让	我	目光	在	这	孤	数字	,	WHO	来	迄今为止	和	一个	锡

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

但首先，请允许我凝视一下这位提着锡灯笼朝这边走来的孤独身影。

[wɪtʃ] [θroʊz] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['pætərn] [ʌv; əv][ɪts] [pʌntʃt] [hoʊlz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

which	throws	the	circular	pattern	of	its	punched	holes	on	the	ground	about	him	.
哪个	投掷	这	圆	图案	的	它是	拳击	孔	在	这	地面	关于	他	.

它将自己打出的孔洞在地上留下圆形图案，散落在周围的地面上。

[hiː; hi]['paːsiz] ['fɪrləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gluːm] , ['wɪðər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] .

He	passes	fearlessly	into	the	unknown	gloom	,	whither	I	will	not	follow	him	.
他	通过	无畏地	进入	这	未知	愁云	,	往哪里去	我	将要	不是	跟随	他	.

他无所畏惧地走向未知的黑暗，我不会跟随他到那里去。

[ðɪs] ['fɪgjər] [ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl] , [hweə'wɪð] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

This	figure	shall	supply	me	with	a	moral	,	wherewith	,	for	lack	of	a	more
这	数字	将	供应	我	和	一个	道德	,	以及	,	为了	缺少	的	一个	更多的

[ə'proʊpriət] [wʌn] ,

appropriate	one	,
合适的	一	,

这个数字将为我提供一个道德教训，在没有更合适的教训之前，我可以这样说。

[aɪ] [meɪ] [wɪnd] [ʌp][maɪ] [sketʃ] .

I	may	wind	up	my	sketch	.
我	可能	风	向上	我的	草图	.

我可能要结束我的素描了。

[hiː; hi] [fɪrz] [nɑːt][tuː; tə] [tred] [ðə; ði] ['drɪri] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['læntərn] ,

He	fears	not	to	tread	the	dreary	path	before	him	,	because	his	lantern	,
他	恐惧	不是	到	踏	这	凄凉	小路	前	他	,	因为	他的	灯笼	,

他不怕踏上眼前那条阴郁的小路，因为他的灯笼，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

which	was	kindled	at	the	fireside	of	his	home	,
哪个	曾是	点燃	在	这	炉边	的	他的	家	,

那火是从他家的炉火旁点燃的。

[wɪl] [laɪt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['faɪərsaɪd] [ə'gen] .

will	light	him	back	to	that	same	fireside	again	.
将要	光	他	后退	到	那	相同的	炉边	再次	.

会再次点燃他回到那温暖炉火旁的希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] , [naɪt] - ['wɔndərəz] [θruː] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [ænd; ənd]['dɪzməl][wɜːrld] , [ɪf] [wiː; wi]

And	thus	we	,	night	-	wanderers	through	a	stormy	and	dismal	world	,	if	we
和	因此	我们	,	夜晚	-	流浪者	通过	一个	暴风雨	和	惨淡	世界	,	如果	我们

[ber] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [feɪθ] ,

bear	the	lamp	of	Faith	,
熊	这	灯	的	信仰	,

因此，我们这些在暴风雨肆虐、阴郁的世界里徘徊的夜行者，如果我们手捧信仰之灯，

[en'kɪndld] [æt; ət][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['faɪər] ,

enkindled	at	a	celestial	fire	,
点燃	在	一个	天体	火	,

在天火中燃起，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [liːd] [ˌjuː 'es] [hoʊm][tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)n] [wens] [ɪts] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] .

it	will	surely	lead	us	home	to	that	Heaven	whence	its	radiance	was	borrowed	.
它	将要	一定	带领	我们	家	到	那	天堂	何处	它是	辐射	曾是	借来的	.

它必将引领我们回到那片它借用其光辉的天堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神